

ha viszi a szabadba.  
S ott látlak én a méhben,  
s mind-mind a többi jámbor,  
Istennek kedves állat  
nőstényei között is,  
mert bennük ismerek rád,  
és nem más asszonyokban.

**Szénási Ferenc fordítása**

Bán Zoltán András

---

## **KÉKSZAKÁLLÚ SZÜLETÉSE – BLAUBARTS GEBURT**

**(Kis opera, kis librettó)**

*Gryllus Samunak*

1  
Semmi. Nichts. Rien. Nada. Nyicsevó. Nem vagyok.  
Zárt szótár, senki keze nem lapozza.

2  
A nedves semmiben némán úszom. Sejtfalak alkotják váramat.  
Mit láatsz? Semmit sem látok.  
A szem csarnokvizében úszom, lebegek. Kinek a szeme ez? Önmagam szemébe  
nem nézhetek. Csak ha rám nézel, akkor vagyok. Te, aki nem vagy. Nem  
vagyunk, nem léteünk. *(Váltakozva férfi- és női hangon)*  
Bár lenne szem, meglátni, hogy vagyok. A Te szemed. Szemed csarnokvizében  
akarok fürdeni. Csarnokvized a magzatvizem.

3  
Nincs szó. Nincs Én. Amíg nincs szó, nincs születés. Nincs születés, csak  
ragozás. Te. Ich. You. He. Ó. Sie. Il. Elle.  
Nincsenek nemek. Keine Gattungen.  
*Die Grenzen meiner eigenen Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.*  
A nyelv homunculusa vagyok. Lombikbébi a nyelv magzatvizében.

4  
Sír a nyelvem. Sír a váram. Sír a váram. Az Én után sír a váram. Énutánam sír a  
váram. Énrtem sír a váram. *(Váltakozva női és férfihangon)*